

Felix Timmermans in deutscher Übersetzung – Jahrestagung der Felix-Timmermans-Gesellschaft 2005 in Münster

Die 1990 in Kleve gegründete deutsche Felix-Timmermans-Gesellschaft (FTG) lädt zu ihrer 16. Jahresversammlung am 5. November 2005 nach Münster ein. Es ist nach 1991 das zweite Mal, dass die Gesellschaft ihre Jahrestagung in Münster abhält; in der Zwischenzeit fanden Jahrestreffen und Wochenendtagungen u. a. in Aachen, Bamberg, Düsseldorf, Essen, Freiburg, Görlitz, Köln, Kleve, Leipzig, Mainz und Mülheim statt. Die FTG zählt heute über 300 Mitglieder, davon ca. 250 im deutschen Sprachraum und 50 in Flandern.

Das Programm der in Zusammenarbeit mit dem Institut für Niederländische Philologie der Universität Münster im Haus der Niederlande durchgeführten Tagung sieht wie folgt aus:

Jahrestreffen der Felix-Timmermans-Gesellschaft e.V.

Samstag, 5. November 2005,

Haus der Niederlande, Münster, Alter Steinweg 6/7

10:30 Uhr Mitgliederversammlung (Gäste sind willkommen)

14:30 Uhr Öffentliche Vortragsveranstaltung:

(- 16:30 Uhr) *Zu den deutschen Übersetzungen der Werke Felix Timmermans'*

Vorträge von Prof. Dr. Guillaume van Gemert (Universität Nimwegen) und Dr. Heinz Eickmans (Universität Duisburg-Essen) über die Übersetzer und die Übersetzungen von Timmermans' Werken.

Obwohl fast alle Bücher von Felix Timmermans (1886 – 1947) ins Deutsche übersetzt wurden und – oft auf dem Weg über die deutsche Übersetzung – in weitere 25 Sprachen, gibt es bis heute keine fundierten Untersuchungen zu diesen Übersetzungen. Neben Fragen zur sprachlich-literarischen Qualität und Eigenart der Übersetzungen befassen sich die beiden Vorträge auch mit Leben und Leistung der wichtigsten deutschen Timmermansübersetzer Friedrich Markus Huebner, Anton Kippenberg, Anna Valetton und Peter Mertens. Mit *Die sehr schönen Stunden von Jungfer Symforosa, dem Beginchen* (Huebner), *Das Jesuskind in Flandern* (Kippenberg), *Pallierter* (Valetton) und *Franziskus* (Mertens) werden einige der populärsten Timmermansbücher im Mittelpunkt der Untersuchung stehen.

Die Jahreshauptversammlung der FTG am Vormittag bietet mit dem Jahresbericht 2004/2005, Neuigkeiten zur Timmermans-Biografie und der Präsentation des 16. Jahrbuchs der Felix-Timmermans-Gesellschaft interessante Informationen auch für Nichtmitglieder, die als Gäste herzlich willkommen sind.

Weitere Informationen finden sich auf der website der Felix-Timmermans-Gesellschaft unter www.Felix-Timmermans.de.

Ingrid Wolters